

Verordnungs- und Verwaltungsblatt
des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL
LEGISLATIF ET ADMINISTRATIF
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Gesetz

LOI

vom 17. Dezember 1853,

du 17 décembre 1853,

betreffend das Ausgaben-Budget der General-Administration des Inneren für das Jahr 1854.

concernant le budget des dépenses de l'administration générale de l'intérieur, pour l'exercice 1854.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

De commun accord avec la Chambre des députés;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons :

Einziges Artikel.

Article unique.

Das Budget der Ausgaben der General-Administration des Inneren für das Jahr 1854 ist

Le budget des dépenses de l'administration générale de l'intérieur, pour l'exercice 1854, est fixé à

Nr. 101.

860

festgestellt auf die Summe von drei hundert vier u. fünfzig tausend vier hundert vier und vierzig Francs, nach Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingebracht werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 17. December 1853.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator des Inneren,

Jurion.

la somme de trois cent cinquante-quatre mille quatre cent quarante-quatre francs, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de l'intérieur,

JURION.

861

Nr. 101.

Budget der Ausgaben
der General-Administration des Inneren für das Jahr 1854.

BUDGET DES DÉPENSES
de l'Administration générale de l'intérieur pour l'exer-
cice 1854.

Section. Section.	Article. Artikel.	B e z e i c h n u n g d e r K u b r i k e n .
		A. Inneres.
I.		General-Administration des Inneren.
	1	Gehalt des General-Administrators.....
	2	Gehalt des Bureau-Personals dieser Administration.....
	3	Büreaukosten für die fünf General-Administrationen, mit Einschluß der Druckkosten...
	4	Kosten der Heizung und Erleuchtung für verschiedene Verwaltungen.....
	5	Ankauf von Büchern.....
	6	Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators des Inneren und des Bureau-Personals der General-Administration des Inneren.....
II.		Armenpflege.
	1	Subside, welche an arme Gemeinden als Unterstützung in ihrer Sorge für den Unterhalt der Dürftigen in deren Wohnung und im Bettlerdepot, für den Unterhalt und die Behandlung ihrer Geisteskranken, sowie für den Unterhalt und den Unterricht ihrer dürftigen Blinden und Taubstummen, oder unmittelbar an Personen dieser verschiedenen Classen zu bewilligen sind.
	2	Erstattung an Gemeinden wegen Hülfeleistungen, welche bedürftigen Ausländern oder verlassenen Armen geleistet sind, deren Hilfsdomizil noch nicht festgestellt ist.....
	3	Erstattung an ausländische Behörden oder Regierungen wegen Unterstützungen, welche dürftigen Luxemburgern, die im Auslande krank geworden oder von einem unvorhergesehenen Unglück betroffen worden, vorgeschossen worden sind.....
	4	Credit für verschiedene Ausgaben des Bettlerdepots.....
	5	Credit zu Unterstützungen wegen Schadens, der durch unvorhergesehene unglückliche Ereignisse, als: Hagel, Feuer, Ueberschwemmung u. s. w. entstanden ist, sowie wegen
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
A. INTÉRIEUR.		
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.		
	<i>frs. cts.</i>	<i>frs. cts.</i>
Traitement de l'Administrateur-général.....	6000 »	
Traitement du personnel attaché aux bureaux de cette administration.....	19350 »	
Frais de bureau pour les cinq administrations générales, impressions comprises.	8000 »	
Frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations.....	4200 »	
Achat de livres.....	600 »	
Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général de l'Intérieur, ainsi que du personnel attaché aux bureaux de l'administration générale de l'intérieur.	400 »	
		38550 »
BIENFAISANCE PUBLIQUE.		
Subsides à accorder aux communes pauvres pour les aider à pourvoir à l'entretien des indigents à domicile et au dépôt de mendicité, à l'entretien et au traitement de leurs aliénés, ainsi qu'à l'entretien et à l'instruction de leurs aveugles et de leurs sourds-muets indigents, ou à accorder directement à des individus des dites diverses catégories.....	25000 »	
Remboursement à des communes du chef de secours provisoirement assurés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés, dont le domicile de secours n'est pas encore déterminé.....	600 »	
Remboursement à des autorités ou à des gouvernements étrangers pour secours avancés à des Luxembourgeois indigents tombés malades ou frappés d'un malheur imprévu à l'étranger.....	400 »	
Crédit pour les diverses dépenses du dépôt de mendicité.....	20000 »	
Crédit pour secours du chef de pertes essayées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, tels que : grêle, incendie, inondation, etc., ainsi que pour	46000 »	
<i>A reporter....</i>		38550 »

Section. Section.	Article. Artikel.	B e z e i c h n u n g d e r N u b r i k e n.
		Uebertrag...
		Verlustes von Vieh in Folge gewöhnlicher oder ansteckender Krankheiten, und zu Entschädigungen für krankes Vieh, welches auf polizeiliche Anordnung getödtet ist, endlich für Kosten, welche durch Rettungen veranlaßt werden.....
III.		Gefängnisse.
	1	Feste Gehälter und Diensteinkünfte.....
	2	Unterhalt der Gefangenen und der Wärter (Nahrung, Kleidung, Bettung, Erleuchtung, Heizung, Lieferung von Heilmitteln u. s. w.), unter dem Vorbehalte, als Specialcredit die Summe von 12000 Francs zu behandeln, welche von der Regierung als Credit-Zulage für denselben Dienst begehrt worden ist.....
	3	Credit für die Ausgaben der Werkstätten (Anschaffung von Geräthen, Webestühlen, Stoffen u. s. w.).....
	4	Passagehäuser, Unterhalt solcher Personen, welche sich daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Verurtheilte in Haft befinden; Reisezehr und Kosten des Transportes von Vagabunden und Bettlern, vorbehaltlich der Erstattung der Kosten durch die Gemeinden welche die Hilfsdomizile sind.....
	5	Kleine und unvorhergesehene Ausgaben.....
IV.		Medizinal-Verwaltung.
	1	Büreaufkosten des Medizinal-Collegiums.....
	2	Bergütung für einen Commis beim Medizinal-Collegium.....
	3	Credit zur Anschaffung der nöthigen Gegenstände für die Prüfungen, zu Reisekosten, zur Untersuchung der Apotheken u. s. w., zu Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mitglieder des Medizinal-Collegiums.....
	4	Bergütungen für Aerzte, welche besondere Aufträge bei eintretenden Seuchen erhalten..
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikele. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par section.
	frs. cts.	frs. cts.
<i>Report</i>	46000 »	38550 »
perte de bétail par suite de maladies ordinaires ou contagieuses et pour indemnité pour le bétail malade abattu par mesure de police, et pour frais concernant le sauvetage.....	6560 »	52560 »
PRISONS.		
Traitements et émoluments fixes.....	8601 »	
Entretien des détenus et des gardiens (nourriture, habillement, couchage, éclairage, chauffage, fourniture de médicaments, etc.), sauf à statuer, par crédit spécial, sur la somme de 12000 francs, réclamée par le Gouvernement, comme supplément de crédit pour le même service.....	35000 »	
Crédit pour les dépenses des ateliers de travail (acquisition d'outils, de métiers, de matières premières, etc.).....	3000 »	
Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou condamnés, entretien en route et frais de transport de vagabonds et mendiants, sauf les frais à rembourser par les communes, domicile de secours.....	1000 »	
Menues dépenses et dépenses imprévues.....	800 »	48401 »
SERVICE MEDICAL.		
Frais de bureau du collège médical.....	635 »	
Indemnité d'un commis du collège médical.....	100 »	
Crédit pour l'acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour la visite des pharmacies, etc., pour frais de voyage et de séjour des membres du collège médical non domiciliés à Luxembourg.....	1265 »	
Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie.....	300 »	
<i>A reporter</i>	2300 »	139511 »

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
		Uebertrag...
	5	Subside für angehende Hebamen, sowie für solche Hebamen, welche sich verpflichten, in den ihnen von der Regierung angewiesenen Gemeinden zu wohnen, u. eventuelle Subside für die Hebamen, welche zur Bedienung der Armen bestimmt sind, in Gemäßheit des Art. 29 des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 11. Dezember 1846, Nr. 2442.....
	6	Fixe Entschädigungen der Cantons-Ärzte für Bureau- u. Reisekosten, und andere Ausgaben, welche die Erfüllung ihrer Pflichten nöthig macht.....
V.		Post-Verwaltung.
	1	Feste Gehälter und Dienstehkfinfte.....
	2	Credit, um den Postmeistern die durch den Art. 12 des Gesetzes vom 19. Frimär des Jahres VII bestimmten Sagen zu zahlen.....
	3	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	4	Brieftransport.....
	5	Rückzahlung an ausländische Postverwaltungen.....
	6	Druckkosten und unvorhergesehene Ausgaben.....
VI.		Masse und Gewichte. Garantie der Gold- und Silberstoffe.
	1	Gehalt des Aichmeisters.....
	2	Bergütung für den Probirer der Gold- und Silberstoffe.....
VII.		Luzemburgisches Sekretariat in Haag.
	1	Gehälter, Bureaukosten, Heizung, Erleuchtung, Abonnement u. s. w.....
	2	Miethe für das Sekretariat.....
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artikel. — MONTANT par Article.	Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.
<i>Report</i>	<i>frs. cts.</i> 2300 "	<i>fr. ct.</i> 189511 "
Subsides à des élèves sages-femmes ainsi qu'à des accoucheuses qui s'obligent à résider dans les communes qui leur sont assignées par le Gouvernement, et subsides éventuels aux sages-femmes désignées pour le service des pauvres, en vertu de l'art. 29 de l'arrêté R. G.-D. du 11 décembre 1846, n° 2442.	2000 "	
Indemnités fixes des médecins de cantons, pour frais de bureau, de tournées et autres dépenses nécessitées par l'accomplissement de leurs devoirs.....	3300 "	7600 "
ADMINISTRATION DES POSTES.		
Traitements et émoluments fixes.....	47000 "	
Crédit pour payer aux maîtres de postes les gages fixés par l'art. 12 de la loi du 19 frimaire an VII.....	1720 "	
Frais de route et de séjour.....	200 "	
Transport des dépêches.....	30600 "	
Remboursement aux offices étrangers.....	15000 "	
Impressions et dépenses imprévues.....	900 "	95430 "
POIDS ET MESURES. — GARANTIE DES MATIÈRES D'OR ET D'ARGENT.		
Traitement du vérificateur des poids et mesures.....	2530 "	
Indemnité de l'essayeur de la garantie des matières d'or et d'argent.....	300 "	2830 "
SECRETARIAT. LUXEMBOURGEOIS A. LA HAYE.		
Traitements, frais de bureau, de chauffage, d'éclairage, d'abonnement, etc..	15333 "	
Loyer pour le secrétariat.....	1905 "	
<i>A reporter</i>	17233 "	245371 "

Section. Section.	Article. Artikel.	B e z e i c h n u n g d e r K a p i t e l n .
		Uebertrag...
VIII.	3	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben.....
		Kammer der Abgeordneten.
	1	Kosten, entstehend aus der Session der Kammer der Abgeordneten, der Gesetzgebungs-Commission, und der besonderen von der Kammer ernannten Commissionen.....
IX.		Verschiedene Ausgaben.
	1	Gratificationen, Unterstützungen, Belohnungen, ertheilt oder zu ertheilen für wackere Thaten.....
	2	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, welche die General-Administration des Inneren betreffen.....
		B. Gemeinde-Angelegenheiten.
X.	1	Subside an die Gemeinden für Erbauung von Kirchen, Schulhäusern, Einrichtung und Möblirung von Gebäuden, welche zu öffentlichen Zwecken bestimmt sind, und andere Arbeiten zum Gemeinde-Nutzen.....
XI.	1	Darlehen an Gemeinden für Bauten oder Ausgaben zu öffentlichem Nutzen.....
XII.	1	Subside an die Gemeinden für den Bau von Gemeindewegen.....
XIII.		Districts-Commissariate.
	1	Gehälter der Districts-Commissäre und ihrer Secretäre.....
	2	Gehalt der Plantons.....
	3	Reise-Vergütungen der Districts-Commissäre.....
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles. — MONTANT par Article.	Betrag der Section. — MONTANT par Section.
<i>Report</i>	<i>frs. cts.</i> 17288 »	<i>frs. cts.</i> 245871 »
Dépenses extraordinaires et imprévues.....	400 »	17688 »
CHAMBRE DES DÉPUTÉS.		
Frais résultant de la session de la Chambre des députés, de la commission de législation, et des commissions spéciales nommées par la Chambre.....	24000 »	24000 »
DÉPENSES DIVERSES.		
Gratifications, secours, récompenses pour actes de dévouement accordés ou à accorder.....	2200 »	
Dépenses extraordinaires et imprévues concernant l'administration générale de l'intérieur.....	3000 »	5200 »
B. AFFAIRES COMMUNALES.		
Subsides aux communes pour constructions d'églises, de maisons d'école, appropriation et ameublement de bâtiments destinés à des services publics et d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale.....	12000 »	12000 »
Prêts à faire à des communes pour constructions ou dépenses d'utilité publique..	p ^r mémoire.	
Subsides aux communes pour construction de chemins vicinaux.....	20000 »	20000 »
COMMISSARIATS DE DISTRICT.		
Traitements des commissaires de district et de leurs secrétaires.....	14222 »	
Traitement des plantons.....	1198 »	
Indemnité de déplacement aux commissaires de district.....	2400 »	17815 »
<i>A reporter</i>		342024 »

Section. Section.	Article. Artikel.	Bezeichnung der Rubriken.
XIV.		Uebertrag...
		Forstverwaltung.
	1	Gehalt der Oberförster und des Assistenten.....
	2	Gehaltszulage und Bureau- und Reisekosten des Oberförsters en chef zu Luxemburg in seiner Eigenschaft als Oberförster en chef.....
	3	Gratificationen an Förster, welche sich durch besonderen Eifer für Pflanzungen oder andere Forstverbesserungen, oder überhaupt in ihrem Dienste auszeichnen, sowie an Wittwen und Waisen von Förstern, endlich für unvorhergesehene Forstaussgaben.....
		Gesamtbetrag...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifels. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par section.
<i>Report</i>	<i>frs. cts.</i>	<i>frs. cts.</i> 342024 »
ADMINISTRATION FORESTIÈRE.		
Traitement des gardes-généraux et de l'assistant.....	10220 »	
Supplément de traitement et frais de bureau et de tournée du garde-général en chef de résidence à Luxembourg, à raison de son titre de garde-général en chef.....	1200 »	
Gratifications à des gardes qui se distinguent par leur zèle particulier en faveur des plantations ou d'autres améliorations forestières, ou qui se distinguent en général dans leur service, de même qu'à des veuves et orphelins de gardes-forestiers, et enfin pour dépenses forestières imprévues.....	1000 »	12420 »
TOTAL <i>Francs</i>	354444 »

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 27. Dezember 1853.

Der General-Administrator des Inneren,
J u r i o n.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 27 décembre 1853.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,
JURION.

Nr. 101.

**General-Administration
der öffentlichen Bauten.**

G e s e z,

vom 14. Dezember 1853,

betreffend das Ausgaben-Budget der General-Administration der öffentlichen Bauten für das Jahr 1854.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Im Einverständnis mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einzig er Artikel.

Das Budget der Ausgaben der General-Administration der öffentlichen Bauten für das Jahr 1854 ist auf die Summe von vier hundert zwei und fünfzig tausend drei hundert sechs und sechszig Franken, vier und achtzig Centimes festgesetzt, nach Maßgabe der hier beigefügte nNachweisung.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 14. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

872

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES TRAVAUX
PUBLICS.**

L O I

du 14 décembre 1853,

concernant le budget des dépenses de l'Administration générale des travaux publics de l'exercice 1854.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

De commun accord avec la Chambre des Députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le budget des dépenses de l'Administration générale des travaux publics, pour l'exercice 1854, est fixé à la somme de quatre cent cinquante-deux mille trois cent soixante-six francs, quatre-vingt-quatre centimes, conformément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 14 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

873

Nr. 101.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der öffentlichen
Bauten,

WELLENSTEIN.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général des travaux
publics,*

WELLENSTEIN.

Section. — Section.	Article. — Artikel.	Bezeichnung der Rubriken
I.		Personal der General-Administration.
	1	Gehalt des General-Administrators.....
	2	Gehalt des Bureaupersonals der General-Administration und des Concierge des rungs-Gebäudes.....
	3	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	4	Gehalt des Personals der Bauverwaltung.....
	5	Reise- und Aufenthaltskosten des Ober-Ingenieurs und der Bezirks-Ingenieure.....
	6	Befoldung des Chef-Flagmeisters, der Haupt-Wegewärter und der Wegewärter.....
II.		Gewöhnliche Arbeiten.
	1	Unterhaltung der Landstraßen und Leinpfade.....
	2	Pflanzungen, die an neuen Straßen vorzunehmen sind.....
	3	Reinigung und Unterhaltung der schiffbaren Flüsse, Abhülfe an den Flüssen und an Leinpfaden, Anfahrten u. s. w.
	4	Schloß Wasserdingen, mit Inbegriff des Gartens und der Zubehörungen, Unterhaltung Einrichtung.....
	5	Unterhaltung der Gebäude und des Mobiliars des Regierungs-Gebäudes.....
	6	Unterhaltung der andern Staatsgebäude und ihres Mobiliars, Herstellungen und Ein- tungen, Anschaffung von Mobiliar.....
	7	Unterhaltung der Gebäude, welche zu Zwecken des öffentlichen Unterrichtes bestimmt und ihres Mobiliars.....
	8	Versicherung der Staatsgebäude gegen Feuer.....

Zu übertragen

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artikels. — MONTANT par article.	Betrag der Section. — MONTANT par section.
PERSONNEL DE L'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.		
	<i>fr.</i>	<i>fr.</i>
	<i>ct.</i>	<i>ct.</i>
Traitement de l'Administrateur-général	6000	»
Traitement du personnel du bureau de l'Administration générale et du concierge de l'hôtel du Gouvernement.	8085	»
Frais de route et de séjour.....	400	»
Traitement du personnel de l'Administration des travaux publics	50646	»
Frais de route et de séjour de l'Ingénieur en chef et des Ingénieurs d'arrondissement.....	2500	»
Salaire du chef-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers.....	44405	84
		112036 84
TRAVAUX ORDINAIRES.		
Entretien des routes et des chemins de halage.....	130000	»
Plantations à établir sur des routes nouvelles.....	5500	»
Curage et entretien des rivières navigables, redressement à faire aux rivières et aux chemins de halage, rampes d'accostage etc.....	20000	»
Château de Walferdange, jardins et dépendances compris. [Entretien et appropriation.....	10000	»
Entretien des bâtimens et du mobilier de l'hôtel du Gouvernement.....	3000	»
Entretien des autres bâtimens de l'Etat et de leur mobilier, travaux d'amélioration et appropriation, et acquisition de mobilier.....	18000	»
Entretien des bâtimens affectés au service de l'instruction publique et de leur mobilier.....	8000	»
Asturance des bâtimens de l'Etat contre les risques d'incendie.....	2000	»
		196500 »
<i>A reporter...</i>		308536 84

2. Beilage zur Nr. 101.

Section. Section.	Article. Artikel.	B e z e i c h n u n g d e r K a p i t e l n .
		Uebertrag...
III.		Verschiedene und veränderliche Ausgaben.
	1	Kosten der Anfertigung von Straßenplänen und von Drucksachen, namentlich von denen, welche nöthig sind zur Ausführung eines beabsichtigten neuen Dienst-Reglements für die Wegewärter.....
	2	Credit zur Zahlung von Zehnteln, welche als Sicherheit vom Preise vollendeter Arbeiten zurückbehalten sind, und 1854 fällig werden, und zur Zahlung von Entschädigungen in Folge von Prozessen, welche gegen die Regierung von verschiedenen Privatpersonen erhoben sind, und noch bei den Gerichten schweben.....
	3	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben. a) Außerordentliche und unvorhergesehene..... Fr. 5000 b) Archäologische Nachforschungen im römischen Lager zu Dalheim..... Fr. 1000
	4	Subsid für gänzliche oder theilweise Anlagen, Abänderungen und Herstellung von Gemeindefwegen, welche von großer Wichtigkeit für die Umgegend im Allgemeinen sind, ohne ein besonderes Interesse für die Gemeinden zu haben, auf deren Gebiet sie liegen, — mit Einschluß einer Summe von Fr. 9400, übertragen vom Artikel 4, Section III, des Budgets von 1853, und zu verwenden für den Weg von Colmar nach Bissen, für den Bau einer Brücke zu Berg, für den Weg von Manternach nach Grevenmacher, und für den Weg von Kreuzerbusch nach Schweich.....
IV.		Neue Bauten.
	1	Straße von Grevenmacher nach Diekirch über Fels und das Gebiet von Medernach, und nach Ettelbrück über Kruchten (Section vom Ort genannt "Haart," bis Stegen)....
	2	Straße von Wiltz nach dem Norden (Section zwischen Derenbach und Asselborn).....
	3	Straße von Luxemburg nach Säul über Kopsstal.....
		Zu übertragen...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Articles.	Betrag der Section.
	— MONTANT par Article.	— MONTANT par Section.
	<i>fr. ct.</i>	<i>fr. ct.</i>
<i>Report...</i>	" "	308536 84
DÉPENSES DIVERSES ET VARIABLES.		
Frais de confection de projets de route et d'imprimés, notamment des imprimés nécessaires à l'exécution d'un nouveau règlement, en projet, pour le service des cantonniers	1000 "	
Crédit pour solder des 10 ^{es} retenus en garantie sur les prix des travaux achevés, 10 ^{es} à échoir en 1854, et pour solder des indemnités à la suite de procès intentés au Gouvernement par différents particuliers et pendants encore devant les tribunaux.....	6000 "	
Dépenses extraordinaires et imprévues		
a) extraordinaires et imprévues fr. 5000	6000 "	
b) fouilles archéologiques dans l'emplacement du camp romain à Dalheim fr. 1000		
Subside pour confection, redressement et mise en état, en tout ou en partie, de chemins vicinaux de grande importance pour les contrées qu'ils traversent, sans être d'un intérêt essentiel pour les communes sur le territoire desquelles ils sont situés, y compris une somme de frs. 9400, reportée de l'article 4, section III, du budget de 1853 et à affecter au chemin de Colmar à Bissen, à la construction d'un pont à Berg, au chemin de Manternach à Grevenmacher et au chemin de Kreuzerbusch à Schweich	29400 "	42400 "
CONSTRUCTIONS NEUVES.		
Route de Grevenmacher à Diekirch par Larochette et le territoire de Medernach, et à Ettelbruck par Cruchten (section du lieu dit Haart à Stegen).....	20000 "	
Route de Wiltz vers le Nord (section entre Derenbach et Asselborn).....	15000 "	
Route de Luxembourg vers Sæul par Kopstal.....	20000 "	
<i>A reporetr.</i>	55000 "	350936 84

Section. Section.	Article. Artikel.	B e z e i c h n u n g d e r K u b r i k e n.
		Uebertrag...
	4	Straße durch das Neudorf (Section vom Park bis zum Lhyes'schen Hause und Verbindung mit der Remicher Straße vom Stadterpfad bis zur Trier'schen Straße bei der sogenannten Kalchesbrücke)
	5	Beg von Wasserbillig nach Echternach, Abhülfe am Wege zwischen Mörsdorf und Born, bei Steinheim.....
	6	Straße von Echternach nach Medernach.....
V.		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	1	Ackerbau-Commission, Reise-, Aufenthalts- und Verwaltungskosten.....
	2	Vereidelung der Viehracen (Kosten in Bezug auf Untersuchung, Prämien, u. s. w.).....
	3	Gehalt der Thierärzte.....
	4	Vergütung an die Thierärzte, welche außerordentliche Aufträge bei eintretenden Viehseuchen oder ansteckenden Krankheiten erhalten, oder für Reisen und Aufenthalt, welche durch die Reglements über den Dienst der Thierärzte und über die Vieh- Gesundheits-Polizei, oder durch andere Verfügungen vorgeschrieben sind.....
	5	Credit, um den geringen Landwirthen der Ardennen Kalk für landwirthschaftliche Zwecke zu ermäßigtem Preise zu verschaffen.....
	6	Subsid an die Ackerbau-Vereine.....
	7	Credit, um den Landwirthen gegen Zahlung Saamen zu Fouragewurzeln und andere Sämereien zu verschaffen.....
	8	Büreau- und Sekretariatskosten der Handelskammer.
	9	Credit zur Bestreitung der Ausgaben, welche, eintretenden Falles, aus der Vollziehung des Gesetzes vom 25. Januar 1847, über die Erfindungs-, Vervollkommnungs- und Einführungs-Patente entstehen.....
		Total...

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag nach dem Artif. el. — MONTANT par Article.		Betrag nach der Section. — MONTANT par Section.	
	frs.	cts.	frs.	cts.
<i>Report</i>	55000	»	350936	84
Route par le Neudorf (section du parc à la maison Thyès et raccordement à la route de Remich depuis le Stadterpaadt jusqu'à la route de Trèves près du pont dit Kalchesbrück).....	13000	»		
Chemin de Wasserbillig à Echternach, redressement des parties du chemin entre Mœrsdorf et Born, près de Steinheim.....	12000	»		
Route d'Echternach vers Medernach.....	1000	»	81000	»
AGRICULTURE, COMMERCE ET INDUSTRIE.				
Commission d'agriculture, frais de route, de séjour et d'administration.....	1000	»		
Amélioration des races de bétail (frais relatifs aux examens, aux primes à distribuer etc.).....	7000	»		
Traitement des vétérinaires.....	2400	»		
Indemnité des vétérinaires chargés de missions en cas d'épizootie ou de maladie contagieuse ou pour voyages et séjours prévus par les règlements sur le service de ces hommes de l'art et de la police sanitaire du bétail ou par d'autres dispositions.....	1000	»		
Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes, à un prix réduit, de la chaux dans l'intérêt de l'agriculture.....	4000	»		
Subside aux sociétés agricoles.....	2000	»		
Crédit pour procurer aux cultivateurs, contre paiement, des semences de racines fourragères et d'autres semences à essayer dans le pays.....	2000	»		
Frais de bureau et de secrétariat de la Chambre de commerce.....	530	»		
Crédit pour faire face aux dépenses résultant de l'exécution, le cas échéant, de la loi du 25 janvier 1817 sur les brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation.....	500	»	20480	»
Total.....			452366	84

Nr. 101.

880

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 27. Dezember 1853.

Für den General-Administrator der öffentlichen Bauten,

Der General-Administrator der Justiz,
W ü r t h - P a q u e t.

Inséré au Mémorial législatif et administratif le 27 décembre 1853.

Pour l'Administrateur-général des travaux publics,

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

Acte der Verwaltung.

General-Administration der Justiz.

König-Großherzoglicher Beschluß,

vom 9. Dezember 1853 Nr. 652,

enthaltend die Ernennung des Herrn Tilges zum Präsidenten des Bezirksgerichtes zu Luxemburg.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Nach Einsicht des Artikels 93 der Verfassung;

Nach Einsicht des Gutachtens des Obergerichtshofes;

Auf den Vorschlag unseres General-Administrators der Justiz,

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Herr Eduard Tilges, Advokat-Anwalt zu Diekirch, ist zum Präsidenten des Bezirksgerichtes in Luxemburg ernannt.

Actes administratifs.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE LA JUSTICE.

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 9 décembre 1853, n° 652,

concernant la nomination du sieur E. Tilges aux fonctions de président du tribunal d'arrondissement à Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 93 de la Constitution;

Vu l'avis de la cour supérieure de justice;

Sur la proposition de Notre Administrateur-général de la justice;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Le sieur *Edouard Tilges*, avocat-avoué à Diekirch, est nommé Président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg.

Art. 2.

Unser vorgenannter General-Administrator mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Walferdingen, den 9. Dezember 1853.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-Großherzogs,

Der Secretär beim Cabinet S. M. des König-Großherzogs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Justiz,

W ü r t h - P a q u e t.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 27. Dezember 1853.

Der General-Administrator der Justiz
W ü r t h - P a q u e t.

General-Administration der Finanzen.

Bekanntmachung,

betreffend die Ernennung des Hr. Rausch zum Director der Einregistrierungs- und Domänen-Verwaltung.

Nr. 2518 — 407 von 1853.

Luxemburg, den 17. Dezember 1853.

Durch Königl.-Großherzoglichen Beschluß vom

Art. 2.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

Walferdange, le 9 décembre 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc :

Le Secrétaire attaché au cabinet de S. M. le Roi Grand-Duc pour les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général de la justice,

WURTH-PAQUET.

Inséré au Mémorial législatif et administratif, le 27 décembre 1853.

L'Administrateur-général de la justice,
WURTH-PAQUET.

ADMINISTRATION GENERALE DES FINANCES.

AVIS

concernant la nomination du sieur Rausch aux fonctions de Directeur de l'enregistrement et des domaines.

N° 2518 — 407 de 1853.

Luxembourg, le 17 décembre 1853.

Par arrêté Royal Grand-Ducal du 14 de ce mois,

Nr. 101:

882

14. d. M., Nummer 669, ist der Herr Rausch, Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch, zum Director der Einregistrirungs- und Domänenverwaltung ernannt worden.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt am 27 Dezember 1853.

Der General-Administrator der Finanzen,
L. J. E. Servais.

n°669, le sieur Rausch, Président du tribunal d'arrondissement de Diekirch, est nommé Directeur de l'enregistrement et des Domaines.

L'Administrateur-général des finances,
J.-L.-E. SERVAIS.

Inseré au Mémorial législatif et administratif le 27 décembre 1853.

L'Administrateur-général des finances,
J.-L.-E. SERVAIS.